

СТАНОВИЩЕ

от доц. д-р Ирина Перянова, УНСС, София

за научните трудове, представени по конкурса за заемане на академичната длъжност „доцент“, ВВМУ „Н. Й. Вапцаров“, за граждански служител в катедра Езикова подготовка в областта на висшето образование 2. Хуманитарни науки – професионално направление 2.1. Филология, научна специалност Общо и сравнително езиковедие (Приложна лингвистика), учебна дисциплина Английски език, обявен в ДВ, бр. 36 от 19.05.2015г. на кандидатката ст. преп. д-р Петина Валентинова Вичева

През 2008 г. ст. пр. Петина Вичева защити докторска дисертация по много важна за практическата ѝ работа тема „Проблеми на вербалната комуникация в търговското корабоплаване“. Както показва представеният списък, тя постоянно се стреми да се усъвършенства, да подобри знанията и уменията си като преподавател на специализиран английски в една доста сложна област - т.нар. морски английски - и с тази цел е взела участие в голям брой образователни семинари, курсове и проекти. Безусловно, проявеният към тези събития интерес е похвален и е в полза на студентите. Изследванията в тази област не са многобройни, а те имат безспорно практическо, и дори в някои случаи жизнено важно значение - както за специалисти, така и за преводачи и студенти.

Характеристика на научноизследователската и научно-приложната дейност на кандидатката

Организацията на знанието (ОЗ) представлява по-широк контекст на монографията на д-р Вичева **COLLOCATIONS IN MARITIME ENGLISH AS KNOWLEDGE ITEMS**. Термините са много важна част на ОЗ и поради тази причина, съществуват различни подходи към тяхното описание. Авторката подробно разглежда тези подходи и гледни точки, както и системи, стандарти и програми за класификация, т.е. акцентира върху таксономията, техния произход и използване. Отбелязва се, че нови електронни системи на извличане и анализ на данни стават важни не само за библиотекарите, но и за специалистите като цяло.

Работата се състои от 14 глави. Освен увод и заключение, това са следните глави: 2 - организация на знанието (ОЗ); 3- системи на ОЗ, 4- произход и използване на ОЗ; 5- концепцията за дискурсна общност, включваща преглед на литературата, 6 – английски за

специални цели (ESP), и по-конкретно морски английски (ME), 7 – публикации в областта на ME, 8 – колокации и тяхното представяне в ОЗ; 9 - преглед на литература за колокации; 10 – автоматично извличане на базовите термини и колокати; 11 – концептуален анализ на екстрагираните термини; 12 - Лексико-семантичен анализ на данните с цел идентифициране на глаголни и субстантивни колокации с базови термини и техните преводни еквиваленти, 13. Модел на статия от двуезичен опис на специализираните колокации.

Целта на изследването е изграждане на методиката за идентифициране на терминологичните колокации с цел съставяне двуезичен опис на специализирани колокации в морския английски като елементи от организацията на знанието в областта на морския английски. Конкретният подбор е съобразен с нуждите на съответната дискурсна общност, съгласно дефиницията на Суейлз, като се определят различните ѝ подгрупи. Като **плюсове** в работата могат да се отчетат:

1. разширяване на разработения от Б.Алексиев метод в терминографията, свързан с използването на специални инструменти за автоматизирано извличане на базовите термини и техните колокации в конкретна област;

2. използване на смесена методика за изследването на термините – концептуален подход и лексико-семантичен подход, допълнени с граматически анализ. С други думи, използваната методика.. не е изцяло автоматизирана, но включва и човешки фактор – съгласувана е с експерти и терминолози.

3. описание на конкретен модел на двуезичен опис на специализираните колокации в книгите по корабоплаване, базиращ се върху модела за структуриране на речниковата статия, предложен от Б.Алексиев. Този модел безусловно има практическа стойност за специалисти и преводачи. Кандидатката правилно отбелязва наднационалния характер на морския английски, представляващ една гъвкава, многофункционална и динамична система, който може да се определи и като лингва франка.

Авторката показва добро познание на съществуващата литература и като цяло прави стойностен анализ на различни подходи и гледни точки. Библиографията е много представителна и съдържа 104 наименования. За съжаление, забелязват се **повторения** –

например, 39 и 41, 43 и 45 – работите на Halliday. Има повторения и в представените документите –авторката цитира като публикации доклади от 2002; 2003 и 2005 години - а докторската дисертация е защитена през 2008 г. т.е. тези доклади са били цитирани два пъти. Повторения има и в текста на монографията, например описанието на параметрите на Learner's glossary предложен от Б.Алексиев са представени два пъти - на с.28 и с. 33. Бих искала да отбележа и някои други минуса на работата:

1.Прекалено голямо място се отделя на преглед на литературата спрямо собственото изследване. Такива подробни прегледи има във 2-а глава, в 5-а и в 6-а глава. Освен това цялата 9-та глава отново е посветена на преглед.

2. Буди съмнение логиката на структурирането на работата. Някои глави имат заключения, но други не. Така, раздел 2.9 и раздел 4.5 представляват заключения към съответни глави. Такава подредба липсва в другите глави, т.е. отсъства необходимата симетрия. Странно е и разграничаването на дефинициите на терминологични колокации от различните подходи към тях в различни раздели – 8.2 и 9.

3. Монографията съдържа редица езикови грешки. Често липсва и пунктуацията. Няколко примера:

In this definition KO defined as processes - с.5; **what exist** – с. 7; **foundation of approach** – с. 8; For **KO is this issue** important – с. 14; it is important to realize that the points of view, **which have been domination? within linguistics** – с. 16; Basic maritime terminology is necessary to **be acquired** – с. 28; **delineate from** – вместо *deviate* – с. 44– **one and another** вместо *the other* – с. 55; несъществуващото **delimitate** вместо *delimit* - с.96, и други – с.34, 36, 92, 110.

Независимо от посочените недостатъци, смятам за **основателно** да гласувам за присъждане на академичната длъжност „доцент“ на ст. преподавател д-р Петина Валентинова Вичева.

Изготвила становището:

Доц. д-р Ирина Перянова

7. септември 2015 г.
Содруж.